

LIETUVOS RESPUBLIKOS
KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS
IR
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS
NACIONALINĖS GYNYBOS MINISTERIJOS
SUSITARIMAS
DĖL
BENDRADARBIAVIMO KARINĖJE SRITYJE

Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerija ir Graikijos Respublikos Nacionalinės gynybos ministerija, toliau vadinamos “Šalimis”,

pripažindamos draugiškų dvišalių santykių gynybos ir saugumo srityje plėtojimo svarbą stiprinant stabilumą Europoje,

atsižvelgdamos į tai, kad bendradarbiavimas tarp ginkluotųjų pajėgų stiprina abipusį supratimą ir pasitikėjimą tarp Šalių vadovybės ir visuomenės,

dar kartą patvirtindamos savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijai bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijos siekiams bei principams ir siekdamos šiais principais grįsti savo veiklą,

laikydamos Šiaurės Atlanto Sutarties Organizaciją ir Europos Sąjungą pagrindiniais saugumo ir stabilumo Europoje garantais,

remdamos ir laikydamos Partnerystės taikos labai iniciatyvą saugumo ir stabilumo pasaulyje veiksmu ir aktyviai dalyvaudamos joje,

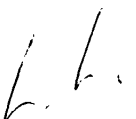
susitarė:

1 STRAIPSNIS **SUSITARIMO TIKSLAS**

1. Šis Susitarimas reglamentuoja Šalių bendradarbiavimo santykius karinėje ir saugumo srityje Šalių nacionalinės teisės nustatytose kompetencijos ribose.
2. Bendradarbiavimas vyks šiuo Susitarimu nustatytoje srityse ir nustatytais formomis, remiantis abipusiškumo principu.
3. Šalys gali susitarti dėl bendradarbiavimo tokiose srityse ir tokiomis formomis, kurios nėra numatytos šiame Susitarime.

2 STRAIPSNIS **BENDRADARBIAVIMO SRITYS**

1. Šalių bendradarbiavimas ir keitimasis informacija vykdomas šiose srityse:
 - 1.1 Saugumo ir gynybos politika;
 - 1.2 Ginkluotųjų pajėgų funkcionavimas demokratinėje visuomenėje, įskaitant teisinius klausimus;
 - 1.3 Ginkluotųjų pajėgų organizavimas, struktūra ir įranga;



1.4 Karinis mokymas ir švietimas;

1.5 Karinio personalo valdymas;

1.6 Klausimai, susiję su teritorinių vandenų stebėjimu, kontrole ir gynyba;

1.7 Civilinių krizių valdymo klausimai;

1.8 Karo medicina.

2. Šalys papildomais susitarimais arba ad hoc pagrindu gali detaliai nustatyti specifinius bendradarbiavimo aspektus aukščiau minėtose arba kitose srityse.

3 STRAIPSNIS **BENDRADARBIAVIMO FORMOS**

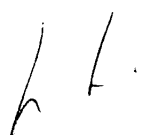
Šalys nustato šias bendradarbiavimo formas:

1. Gynybos (Krašto apsaugos) ministrų, Kariuomenės vadų, jų pavadootojų bei kitų Šalių įgaliotųjų pareigūnų susitikimai;
2. Keitimasis informacija konkrečiais abi Šalis dominančiais klausimais;
3. Panašios srities karinių institucijų ryšiai;
4. Dalyvavimas kursuose, seminaruose bei konferencijose;
5. Keitimasis informacija bei mokymo medžiaga;
6. Dalyvavimas karinėse pratybose;
7. Karo laivų ir karo orlaivių vizitai.

4 STRAIPSNIS **BENDRADARBIAVIMO RENGINIŲ PLANAVIMAS**

1. Siekdamas įgyvendinti šio Susitarimo nuostatas, Šalys iš anksto (ne mažiau kaip prieš 2 mėnesius) praneša viena kitai apie pageidaujama/siūlomą renginį.

2. Pageidaujamas arba siūlomas bendras renginys bus reglamentuojamas šio Susitarimo nuostatomis, kai kita Šalis raštu patvirtina pasiūlymo priėmimą.



5 STRAIPSNIS

IŠLAIDŲ PASIDALINIMAS

1. Bendradarbiavimo veiklos finansavimas turi vykti remiantis abipusiškumo principu:

1.1. Siunčianti Šalis apmoka šias išlaidas:

1.1.1. kelionės išlaidas į ir iš priimančios valstybės;

1.1.2. delegacijos narių draudimo išlaidas, įskaitant draudimą nebūtiniosios medicininės pagalbos atvejais.

1.2. Priimanti Šalis apmoka šias išlaidas:

1.1.1. gyvenimo ir maitinimo išlaidas;

1.1.2. su vizito programa susijusias kelionės išlaidas priimančiojoje valstybėje;

1.1.3. neatidėliotino medicininio bei stomatologinio gydymo išlaidas, esant priimančiojoje valstybėje.

2. Šis abipusiškumo principas netaikomas didesnėms kaip dešimties žmonių grupėms, įskaitant pagalbinį personalą (pvz. vairuotojai, vertėjai ir t.t.). Tokių grupių finansavimo tvarką Šalys nustato kiekvienu atskiru atveju tarpusavio susitarimu. Kaip taisyklė, už tokių grupių kelionės, draudimo, gyvenimo ir maitinimo išlaidas yra atsakinga siunčianti Šalis.

6 STRAIPSNIS

ISLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA



1. Šalys turi garantuoti dvišalio bendradarbiavimo metu gautos informacijos apsaugą pagal informaciją pateikusių šalių šiai informacijai nustatytą apsaugos lygį.

2. Šalys naudosis gauta informacija, nepažeisdamos kitos Šalies interesų, ir neperduos jos jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško informaciją pateikusių šalių sutikimo.

7 STRAIPSNIS

SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, PATAISOS IR GINČŲ SPRENDIMAS

1. Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.



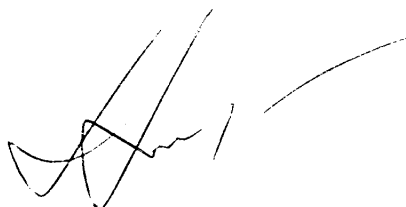
2. Susitarimas yra sudarytas penkerių metų laikotarpiui ir jo galiojimas automatiškai pratęsiamas kitiems vienerių metų laikotarpiais, jei nei viena iš Šalių nepraneša viena kitai raštu apie savo ketinimą Susitarimą nutraukti. Toks pranešimas turi būti išsiųstas mažiausiai 6 mėnesiai prieš Susitarimo galiojimo termino pabaigą.

3. Susitarimas gali būti pakeistas ir papildytas esant abiejų Šalių raštiškam sutikimui.

4. Visi ginčai dėl šio Susitarimo interpretavimo ar taikymo sprendžiami Šalių abipusėmis konsultacijomis.

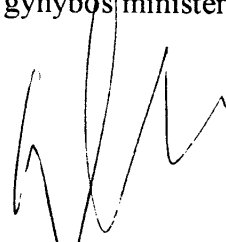
Pasirašyta Briuselyje 2001 m. gruodžio 18 d. dviem originalo egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Skirtingos interpretacijos atveju, pirmenybę teikiama angliškam tekstui.

Lietuvos Respublikos
Krašto apsaugos ministerijos vardu



Linas Linkevičius
Lietuvos Respublikos
Krašto apsaugos ministras

Graikijos Respublikos
Nacionalinės gynybos ministerijos vardu



Yannis Papantoniou
Graikijos Respublikos
Nacionalinės gynybos ministras

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF

THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF

THE HELLENIC REPUBLIC

CONCERNING

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

recognising the importance of the development of bilateral friendly relations in the field of defence and security for the strengthening of stability in Europe,

taking into consideration the fact, that co-operation between the Armed Forces increases mutual understanding and confidence between the leadership and command of the Parties and Public,

reaffirming their commitment to the Charter of the United Nations and the aims and principles of the Organisation for Security and Co-operation in Europe and engaging to base their activities on these principles,

regarding the North Atlantic Treaty Organisation and the European Union as main pillars for the security and stability on the European continent,

supporting Partnership for Peace initiative as a factor of security and stability in the world, and actively participating in it,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. The Agreement regulates relations between the Parties in co-operating in the fields of defence and security according the competence of the Parties defined by their national legislation.

2. Co-operation is to be carried out according to the fields and forms defined by this Agreement on the principle of mutual benefit.

3. The Parties may agree to take up co-operation in other fields and forms, which are not provided in this Agreement.

ARTICLE 2

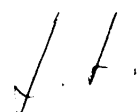
FIELDS OF CO-OPERATION

1. Co-operation and exchange of information between the Parties may include the following fields:

1.1. Security and defence policy;

1.2. Functioning of armed forces in a democratic society, including legal issues;

1.3. Armed forces organisation, structure and equipment;



- 1.4. Military training and education;
- 1.5. Military personnel management;
- 1.6. Issues related to surveillance, control and defence of territorial waters;
- 1.7. Issues related to civil emergency matters;
- 1.8. Military medicine.

2. Specific issues of co-operation in the above mentioned fields, or others, may be defined in more details by the Parties in the form of additional agreements, or on an ad hoc basis.

ARTICLE 3 **FORMS OF CO-OPERATION**

The Parties define the following forms of co-operation:

1. Meetings of the Ministers of National Defence, Commanders-in-Chief, their deputies or other officials authorised by the Parties;
2. Exchange of information on specific topics of common interest;
3. Contacts between similar military institutions;
4. Participation in courses, workshops and conferences;
5. Exchange of information and educational materials;
6. Participation in military exercises;
7. Visits of warships and military aircraft.

ARTICLE 4 **PLANNING OF CO-OPERATIVE ACTIVITIES**

1. In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties will give an early (not less than 2 months) notification on the requested/proposed activity.

2. The requested or proposed cooperative activity will become subject to the provisions of this Agreement when it has been accepted by the other Party in writing.



ARTICLE 5
COST SHARING

1. Possible co-operation activities shall be funded on the principle of reciprocity, in particular:

1.1. The sending Party shall cover the following expenses:

1.1.1. Travel costs to and from the host country,

1.1.2. Insurance costs of members of the delegation, including non-emergency medical insurance.

1.2. The hosting Party shall cover the following expenses:

1.2.1. Costs of accommodation and meals,

1.2.2. Travel costs within the host country related to the programme of the visit,

1.2.3. Costs of emergency medical and dental care while in the host country.

2. This general principle of reciprocity shall not be applicable to groups counting more than ten members including the support personnel (e.g. drivers, interpreters etc.). Funding procedures relevant to these groups shall be established on a case-by-case basis by mutual agreement between the Parties. As a rule, the travel, insurance, accommodation and meals costs for such groups shall be sending Party's responsibility.

ARTICLE 6
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall guarantee the protection of any information received during bilateral contacts in accordance with the level of classification attributed to the information by the originator.

2. The Parties shall not use information received against the interests of the other Party and shall not transfer it to any third party without the preliminary written consent of the originator.



ARTICLE 7
ENTER INTO FORCE, AMENDMENTS AND DISPUTES

1. This Agreement shall become effective on the day on which both Parties have notified each other that they have fulfilled in that regard their respective legal procedures.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for periods of one year, unless any of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to denounce it. Such notification shall be made at least six months before the period of validity expires.

3. This Agreement may be amended by written consent of both Parties.

4. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by bilateral consultation between the Parties.

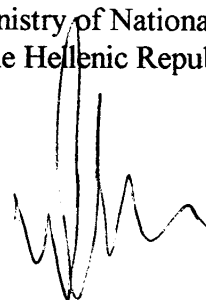
Signed in Brussels on 18 December 2001, in two original copies in the Lithuanian, Greek and English languages. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For the Ministry of National Defence
of the Republic of Lithuania



Linus Linkevičius
Minister of National Defence
of the Republic of Lithuania

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic



Yannos Papantoniou
Minister of National Defence
of the Hellenic Republic